



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 93,237
Población de extranjeros 4,678
Porcentaje 5.02%
Datos del 31.08.2016

Vea más información por internet <http://www.mie-iga.jp> ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

Habra Regulación del tráfico para el Matsuri de Ueno Tenjin うえのてんじんまつり と こうつうきせい など

En el día 20, 21, y 22 de octubre, habra matsuri en la venida Ginza doori y alrededores. Un evento tradicional con más de 400 años, y el mayor evento de otoño en la ciudad de Iga. También habra desfile de objetos de herencia cultural, como ONI GYOURETSU (desfiles tradicionales) y DANJIRI (carros alegóricos) que impresionan los ojos de los turistas, con belleza y se sentira como si hubiese vuelto el tiempo.

☆Le pedimos su colaboración por razón que habra regulamento en el pasaje de vehículo, desde la estación de Iga Ueno a al rededor de la venida de Ginza lado sur. Tenga en cuenta que habra congestión de vehículo todo el día, en el camino de alrededor de Matsuri.

Mes Octubre día 20 (vie): 10:00 a 22:00, día 21 (sab): 10:00 a 22:00, día 22 (dom): 9:00 a 21:00.

★El cambio de horario de recolección de basura, zona de Ueno debido al Matsuri de Ueno Tenjin★

Día de recolección: 20 (vie) de octubre

Zona: Ueno A→Clasificación de Basura: Plasticos rígidos, productos de cuero.

Zona: D, E, F→Clasificación de basura: Basura combustible

※Le pedimos por favor, dejar su basura en el lugar de recolección hasta las 6:30 de la mañana las personas que residen en la zona mencionada.



Inscripciones para la Guardería (Hoikuen)

ほいくしょ(えん) にゅうしょしゃ ぼしゅう

A todas las personas que deseen matricular a sus hijos en la guardería (hoikuen) para abril del 2018, inscribase de la siguiente manera. Si desea inscribir a sus hijos a mediados de año, también tienen que matricularse en estas fechas. (ejm. Mujeres embarazadas, madres que están con descanso de maternidad.)

【Postulantes】 Bebes con más de 56 días de nacido, hasta los 5 años de edad.

【Periodo de inscripción】 Día 16 al 31 de Octubre del 2017, 8:30 AM a 5:00 PM

★Los formularios empezaran a ser repartidos desde el día **5(jueves) de octubre**.

★Entregar el formulario en la guardería que desea postular(su primer deseo).

★Sobre el contenido de la asistencia de los niños debe preguntar en la misma guardería. Puede que debido a la situación de la guardería no sea posible conseguir una vacante en la guardería requerida. Tambien hay guarderías que cuiden a los bebes hasta las 19:00 de la noche, pregunte en la municipalidad o en la guardería que desee matricular.



Mayores Informaciones: municipalidad oficina de Hoiku Youchien kaTelf.0595-22-9655

★**Aoyama Yosami Youchien es unjardin que le ofrece también el sistema de guardería"Nintei kodomo en", a partir de abril del 2017. Mayores informaciones en el mismo jardin TEL 0595-52-0433**

32ª Festival de niños だい 32 かい こども ふえすていばる

Día: 28 (sabado) de Octubre Horario: 9:30am a 16:00am

Lugar: Yume dome Ueno Dai 1 Kyougi jou

Contenido:

☆Exposición de pintura de los niños ☆Varios juegos con 4 temas de historias ☆Juego de folclore, alimentación y salud ☆Espacio para bebé, ☆lectura de libros ☆Exposición de trabajos de los niños ☆Concierto

Mayor informaciones: Oficina de Iga shi Shakai Jigyau Kyoukai Tel 0595-21-5545

Lectura de libros en lengua extranjera がいこくご の えほん よみきかせ

Día: 28 (sabado) de octubre de las 10:30am hasta 11:00am

Lugar: Biblioteca Municipal Ueno 2do piso

Lectura de libros en portugués, español, japones etc.

Mayor informaciones: En la biblioteca Ueno Toshokan Tel 0595-21-6868

IMPUESTO DEL MES

Impuesto de seguro de salud 4 to periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]

Impuesto residencial 3 er periodo [Shi ken min ze]

~ Hasta el 31 de Octubre ~ Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612



Vacuna contra gripe de influenza

いんふるえんざ の よぼうせっしゅ を うけましょう



Para prevenir la gripe influenza lo mejor es tomar las vacunas. En especialmente los bebés y personas de tercera edad, ellos están más expuestos al contagio. Mayor información: Telf. 22-9653

		<u>Vacuna para bebés</u>	<u>Vacuna para personas de tercera edad</u>
Periodo que cubre los gastos		15 de octubre hasta el 31 de enero del 2018	
Para las personas		Niños que ya fueron vacunados contra influenza, que no están en la edad escolar (nacidos después del día 2 de abril del 2011), y que sean residentes de Iga shi.	1-Residentes de Iga con más de 65 años de edad. 2-Personas con más de 60 años y menos de 65 años de edad, portadores de carnet de deficiencia categoría 1 o por enfermedad del corazón, riñón deficiencia del aparato respiratorio o baja inmunidad.
Para Vacunarse	Institución médica dentro de la ciudad	1-Llame directamente al hospital y saque cita al hospital que desea ir. 2-En la ventanilla del hospital le cobraran con el valor ya descontado los 1,500 yenes/vez(hasta 2 veces).	1-Llame directamente al hospital y saque cita al hospital que desea ir. Habrá el formulario en el institución médica. 2-Pagar en la ventanilla del hospital 2,000 yenes.
	Institución médica fuera de la ciudad	En institución médicas de otra ciudad se necesita hacer una solicitud para que le depositen el valor de ayuda. Para la solicitud se necesita el recibo que ha pagado, inkan y libreta de cuenta bancaria. Hacer la solicitud hasta el día 28(mar) de Febrero del 2018.	Si pretende vacunarse en otra ciudad, venga a la municipalidad sección kenko suishinka(haitopia 4F) anticipadamente para entregarle el formulario. Si desea vacunarse fuera de la prefectura de Mie, entre en contacto anticipadamente.
Llevar		Libreta de salud materno-infantil (boshi techo) y el seguro de salud.	Cuando tome la vacuna llevar el seguro de salud o kenko techou, si no tiene el kenko techo, recibirá un comprobante de vacunación.

Inscripciones para los departamentos de la prefectura

けんえい じゅうたく にゅうきよしゃぼしゅう

Vagas en Iga (mes de octubre) : **Hattori Danchi 1, y Casa Ueno 2. Kine Danchi 1**

1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie.

2-Estar necesitando un domicilio.

3-Tener familia con la que piense vivir junto

-Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación.

-Podrá ser solicitada por compañeros, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital.

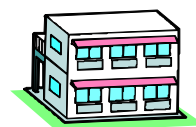
4-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.

5-En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.

6-No estar retrasado en los pagos de impuesto. 7-Presentar dos garantes.

★Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad (oficina de Shimin Seikatsu Ka)

Periodo de solicitud: 1 de octubre a 31 de octubre



けんずいまつり 2017 KENZUI MATSURI 2017

Día: 3 de Noviembre(viernes feriado)

Horario: 10:00am a 15:00pm

(realizaremos en caso de lluvia o cancelara en caso de lluvia fuerte)

Lugar: Estacionamiento de Ayama B&G Kaiyou Center. Presentación de grupos, exposición y ventas de productos de la región, preparación de sopa nabe y Mochi.

Mayor información:

Ayama Shisho Telf. 0595-43-1544



MOMIJI MATSURI たきやま けいこく もみじまつり

Día: 3 de Noviembre(viernes feriado)

Horario: 10:30am a 14:30pm

Lugar: Alrededor de, Shirafujinotaki (será en Yabata nouji shuukaijo en caso de lluvia). Habrá tiendas y divertidos eventos, cercano hay una cascada impresionante que cae 15 M de altura.

En este lugar como no hay

Parque o habrá bus desde el lugar de Yabata nouji shuukaijo.

Mayor información: Iga shisho shinkou ka Telf: 0595-45-9119



FUREI FESTA EN AOYAMA

ふれあい ふえすた いん あおやま

Día: 22 de Octubre (dom)

Horario: 10:00am a 15:00pm

(realizaremos en caso de lluvia o cancelara en caso de lluvia fuerte)

Lugar:

Al rededor de Sucursal de Aoyama. Habrá tiendas de productos de la región, juegos y sorteo. Mayor información: Furei Festa in AOYAMA Jimukyoku Telf.0595-62-3811



おおやまだ しゅうかく まつり 2017

MATSURI DE COSECHA EN OYAMADA 2017

Día: 29 de octubre(domingo)

Horario: 9:30am a 15:00pm (realizaremos en caso de lluvia)

Lugar: Estacionamiento de Ooyamada B&G Kaiyou Center.

Exposición y venta de productos de la región, y presentaciones en el escenario.

Mayor información: Ooyamada shisho Mayor información:Telf.0595- 47-1157



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 17(martes) de octubre 13:00pm a 14:30 p.m.
9 [jueves] noviembre 13:00pm a 14:30 p.m

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 19(jueves) de Octubre y 07 (martes) de Noviembre 13:00 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりよう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)
2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al Telf. 059-229-1199

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Ueno shimin byōin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Octubre						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami	31 Nabari	※Excepto pediatra			

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

①Línea de Salud de niños de Mie y ②consulta tratamiento medico <みえこどもいりょうだいやるといりょうそうだんダイヤル>>

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 #8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita
24 horas



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** Telf. **0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka** Telf. **0595-22-9702**

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamiento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



♪ Variedades <そうだんいん だより> ♪

Centro de apoyo para familia

ふぁみりー さぼーと せんたー

Tipo de actividad: El cuidados del niño(nacidos con 3 meses hasta los 12 año de edad)

★Cuidado del hijo(a), cuando la guardería (jardin) o escuela esta de feriado. ★Cuando el responsable sale de compras. ★Cuando el responsable esta enfermo o algun tipo de emergencia. Etc

El costo:

OCuidado normal:

7:00am a 19:00pm

700 yenes /1h.

A parte 800 yenes/1h.

OEmergencia, enfermo(a),

sanado(a): 7:00am a 19:00pm

→1,000 yenes/1h. A parte

1,200 yenes/1h. 22:00pm a

6:00am (hospedaje)→5,000

yenes/por vez. Lugar:

Normalmente se realiza el

cuidado en casa del

solicitante, favor de consultar.

Mayor información:

Iga shi family suport center

Telf. 26-7830



<¿Lee libros?>

ほんを よんでいますか?

En la ciudad de Iga, existe un programa para incentivar la lectura de libros en los niños, "Iga Shi Kodomo dokusho katsudou suishin keikaku". Para que los niños comiencen a sentir el placer de leer libros, puedan desenvolver su imaginación y crecer saludablemente,

es necesario oír la lectura de cuentos y libros desde que son bebés. Incentive la lectura de los libros también en casa. Esto será de grande ayuda.



EL SALARIO MINIMO

みえけん の さいてい ちんぎん

A partir del 1 de octubre del 2017, el salario mínimo sera

820 yenes por una hora en la provincia de Mie (**aumento 25 yenes**).

No interesa el tipo de contrato, arubaito o part time o etc.

Este monto es para todos los trabajadores.

Información: Mie roudou

kyoku roudou kijun

kantoku bu chinginshitsu.

TEL 059-226-2108



Preparemonos en caso de emergencia

さいがいじ ようえんご しゃ だいちょう への どうろく

En la ciudad de Iga existen personas

con dificultad para refugiarse en

casos de desastres (terremotos huracanes el

Ofreciendo informaciones y ayudando a los refugiados

de otros locales de auxilio para que puedan llegar

rapido y seguramente. Si alguna persona deja hecho el

registro en el libro "Saigai youengosha daichou" los

grupos de auxilio tendran el conocimiento

anticipadamente. Y podran saber donde estan las

personas que necesitan auxilio, que tipo de auxilio es

necesario y donde deben ser refugiadas estas

personas etc. Para mayor información y inscripción:

Municipalidad de Iga sección Shimin Seikatsu Ka

TEL0595-22-9702, Sougou Kiki Kanri Ka TEL 22-9640



Prender un poquito temprano la luz del carro al anochecer

ゆうぐれどき ちょっと はやめの ライト オン うんどう

Período de realización: 1(dom) de octubre a 31 (dom) de diciembre

Contenido de promoción: Automóvil, motocicleta, bicicleta→Prender la luz en al anochecer.

Persona de caminata y uso de bicicleta→Ponerse productos para reflexion.

Al anochecer tienden aumentar los accidentes. De ahora

para adelante que va anochecer temprano y encima en

el horario de irse a casa se necesita tener mucho

cuidado. Cuando va a manejar automóvil, motocicleta o

bicicleta, trate de prender temprano la luz. La persona

que camina o maneja bicicleta, pongase productos para

reflexion como un cordón o brazalete para obtener la

seguridad y poder evitar accidentes.